

LA PIERRE MEPRISEE PAR LES BATISSEURS...

MESSAGE DU PRESIDENT DE LA QUINZAINE SEPHARADE - INAUGURATION DE L'EXPOSITION L'HERITAGE SEPHARADE D'AFRIQUE DU NORD À LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE DU QUEBEC

David Bensoussan

Toute la culture judéo-arabe et judéo-espagnole s'est trouvée confrontée à de grandes transformations qui secouèrent le monde sépharade durant un intervalle de temps relativement court au début du XX^e siècle : le monde traditionnel du Mellah et de la Hara a fait place à la francisation, à l'hispanisation ou à l'anglicisation, tout en connaissant des crises de nationalisme ou d'émigration, compte non tenu des bouleversements sociaux dus à la modernisation. Au cours de ces mutations sociales, l'ancienne culture judéo-arabe, judéo-espagnole ou judéo-persane a été quelque peu délaissée. Ce n'est qu'aujourd'hui que l'on découvre la richesse intellectuelle et culturelle d'un patrimoine oublié et dont on commence seulement à recenser et à étudier les écrits anciens.

Nos recherches nous ont montré que malheureusement, bon nombre de manuscrits rares ont été oubliés ou jetés tant au Maghreb, au Canada ou ailleurs. Souvent négligés et poussiéreux, certains documents que nous avons repérés se désintégraient sous nos doigts. Nous ne pouvions nous empêcher de penser aux soins et à l'amour portés aux travaux écrits à des époques ou des lieux où le papier et l'écriture étaient un luxe qui n'était pas à la portée de tous. Aussi, c'est avec beaucoup d'émotion et de respect envers les générations passées que nous proposons au public un échantillon de nos découvertes.

Nos remerciements vont à la Bibliothèque nationale du Québec qui a soutenu notre projet, et notamment à M. Sauvageau, Président et directeur général, à Mme Geneviève Dubuc, directrice des communications, et au personnel compétent de la Bibliothèque nationale du Québec. Nous sommes également reconnaissants à la Bibliothèque nationale du Canada qui, en la personne de Mme Cheryl Jaffee, conservatrice de la collection Jacob M. Lowy, a accepté de contribuer à l'exposition de livres hébraïques et judaïques anciens et rares.

Le professeur Israël Maïmaran de Jérusalem a offert son expertise avec un dévouement sans pareil. M. Yaer Oliel, président de l'exposition a mis à notre disposition sa collection précieuse et a collaboré sans réserve à notre projet. Nous leur exprimons notre sincère gratitude.

Qu'il me soit permis de dédier cette exposition à la mémoire de deux personnes récemment disparues : M. Maurice Weizman, trop tôt arraché à la vie, qui s'était

proposé de faire la collecte de documents anciens à Montréal et M. Nessim Loeb qui a toujours généreusement collaboré aux expositions de la Quinzaine Sépharade et s'était fait un devoir de collectionner et de parrainer l'impression d'ouvrages en judéo-arabe. Que leur souvenir continue d'être parmi nous. *Yéhé zikheram baroukh!*

Au-delà de la valeur historique des archives recensées, c'est tout un monde de valeurs véhiculées par ces écrits du passé qu'il nous est donné de redécouvrir. C'est à nos héritiers de ce riche passé qu'il incombe d'en découvrir la richesse. Mon vœu le plus cher est que l'on puisse continuer à préserver, pour mieux les connaître, les écrits recensés afin d'en extraire la quintessence.

Que la pierre méprisée par les bâtisseurs devienne la pierre angulaire (Psaumes 118-22).

Dr David Bensoussan
Président
Quinzaine sépharade 2000.

Interprétation des documents : Professeur Israël Maïmaran assisté de David Bensoussan et de Yaer Oliel.

Président de l'exposition : Yaer Oliel.

Traduction : Janice Rosen.

Remerciements : Robert Attal, Simon Garzon, Lawrence Kaplan, Janice Rosen, R. David Sabbah et Ralph Sultan.

Exposition dédiée à : Nessim Loeb et Maurice Weizman.

Interprétation des documents de la Collection Jacob M. Lowy, Bibliothèque nationale du Canada: Cheryl Jaffee.

Vitrine 1 Judéo-Espagnol

- livres
- drasha

Vitrine 2 Judéo-arabe

- livres traduits
- piyoutim
- blagues
- drasha

Vitrine 3 Vitrine spéciale

Vitrine 4 Hébreu, éducation

Vitrine 5 Megiloth, Talmud

Vitrine 6 Vie Sociale

Édits, documents

Vitrine 7 Histoire : documents historiques (B26 dahir)

Vitrine 8 Piyoutim

Historique et qsedoth

Vitrine 9 Judaïsme

Responsas, cabale, commentaires

Vitrine 10 L'imprimerie juive au Maghreb

- Échantillons de # industries
- Échantillons de livres maghrébiens imprimés en Europe.

Vitrine 1 : Judéo-Espagnol

:PHOTO images/img2-23.jpg

:TITREFR B 23 : *Shir Hashirim (Le cantique des cantiques)*.

Livourne: Imprimerie Eliyahou Ben Amozeg, 1860

:DESCRIPTIONFR

Traduit en judéo-espagnol.

:DESCRIPTIONEN

The Song of Songs Translated into Judaeo-Spanish.

:PHOTO images/img1-10.jpg

:TITREFR *Bible hébraïque. Complète, avec explications en judéo-espagnol dans les marges.*

Venise/ Venice: Imprimerie Bragadin, 1730.

:DESCRIPTIONFR

L'introduction comprend un traité sur les principes de la grammaire hébraïque de R. David Ben Shlomo Altaras de même qu'un calendrier hébraïque.

:DESCRIPTIONEN

The introduction includes a treatise on Hebrew grammar by Rabbi David Ben Shlomo Altaras, as well as a Hebrew calendar.

:PHOTO images/img1-23.jpg

:TITREFR *Recueil de proverbes et d'expressions judéo-espagnoles propres aux Juifs marocains ayant conservé un parler judéo-espagnol propre, le hayqati.*

:DESCRIPTIONFR

Ce recueil est préservé dans la famille de Clémence Bendelac Lévy de Montréal.

:DESCRIPTIONEN

Collection of proverbs and Jewish sayings native to Moroccan Jewish speakers of *Hayqati*, the true form of Judaeo-Spanish.

Collected and preserved by the Bendelac Lévy family of Montreal.

Vitrine 2 : Judéo-Arabe

:PHOTO images/img1-22.jpg

:TITREFR *Commentaires sur les Dix commandements et sur la mort de Moïse. Judéo-arabe.*

Commentaries on the Ten Commandments and on the Death of Moses. Judaeo-Arabic.

:PHOTO images/img2-29g.jpg

:TITREFR *Rina Viyshou'a (Allegresse et délivrance)*

Shlomo Zarqa et Yehouda Darmon

Imprimerie Uzan, 1931.

:DESCRIPTIONFR

Commentaires variés en judéo-arabe, dont celui des Maximes des Anciens (*Pirké Avoth*).

:DESCRIPTIONEN

Joy and Redemption. In Judaeo-Arabic, this work contains various commentaries, including one on the Ethics of the Fathers (*Pirké Avoth*).

:PHOTO images/img1-26-2.jpg

:TITREFR *'Et Sfod (Le temps des lamentations)*.

Casablanca (Maroc/ Morocco): Imprimerie Joseph Lugassy.

:DESCRIPTIONFR

Lamentations sur la destruction de Jérusalem et autres.

:DESCRIPTIONEN

The Time of Lamentations. Lamentations, including on the destruction of Jerusalem.

:PHOTO images/img1-27.jpg

:TITREFR *Shevah Hayim*.

Jérusalem: Imprimerie Lugassy.

:DESCRIPTIONFR

Recueil de contes sur la vie du rabbin Haym Pinto de Mogador.

:DESCRIPTIONEN

Collection of stories about the life of Rabbi Haym Pinto of Mogador

:PHOTO images/img1-24d.jpg

:TITREFR *Rokhev 'aravoth*.

Livourne: Imprimerie Israël Costa, 1855.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire des maximes des Anciens, en judéo-arabe

:DESCRIPTIONEN

Commentary on the Ethics of the Fathers. In Judaeo-Arabic.

:PHOTO images/img1-32.jpg

:TITREFR *Chavou'oth*.

:DESCRIPTIONFR

Commentaires des Maximes des Anciens et du livre de Ruth, étudié généralement lors de la fête de *Chavou'oth* (Pentecôte).

:DESCRIPTIONEN

Commentaries on the Ethics of the Fathers and the Book of Ruth, usually studied during the Festival of Shavu'oth (The Feast of Weeks)

:PHOTO images/img1-13.jpg

:TITREFR *Sharbit Hazahav (Le sceptre d'or)*.

David Danino

Casablanca: Imprimerie Razon, 1938.

:DESCRIPTIONEN

The Golden Sceptre. Book of ethics, in Judaeo-Arabic.

:PHOTO images/img1-44.jpg

:TITREFR *Sharbit Hazahav (Le sceptre d'or)*.

David Danino

Casablanca: Imprimerie Razon, 1938.

:DESCRIPTIONFR

Livre de morale en judéo-arabe.

:DESCRIPTIONEN

The Golden Sceptre. Book of ethics, in Judaeo-Arabic.

:PHOTO images/img2-15d.jpg

:TITREFR *Or Hadash (Nouvelle lueur)*.

R. David Danino

Casablanca: Imprimerie Razon, 1947.

:DESCRIPTIONFR

Livre de morale en judéo-arabe.

:DESCRIPTIONEN

New Light. Book of ethics, in Judaeo-Arabic.

:PHOTO images/img1-35d.jpg

:TITREFR *Haggada*.

Casablanca: Imprimerie Amar.

:DESCRIPTIONFR

En hébreu avec traduction judéo-arabe.

:DESCRIPTIONEN

:PHOTO images/img1-24g.jpg

:TITREFR *Haggada*.

Casablanca: Imprimerie Amar.

:DESCRIPTIONFR

En hébreu avec traduction judéo-arabe.

:DESCRIPTIONEN

Haggada. In Hebrew, with Judaeo-Arabic translation.

:PHOTO images/img1-27g.jpg

:TITREFR *Shenot Hayim*

Casablanca: Imprimerie Amar.

:DESCRIPTIONFR

La vie du rabbin Haym Pinto en judéo-arabe.

:DESCRIPTIONEN

The life of Rabbi Haym Pinto. In Judaeo-Arabic.

:PHOTO images/img2-20.jpg

:TITREFR *Tania. Liqouté amarim (recueils)*.

Zalman Shneor

Casablanca: Éditions Atelier 26.

:DESCRIPTIONFR

Le recueil dit Tania est un livre de référence du mouvement hassidique Loubavich. Traduit en judéo-arabe par R. David Bousquila de Casablanca.

:DESCRIPTIONEN

The work known as the Tanya is the basic text of the Lubavitch Hasidic movement. Translated into Judaeo-Arabic by R. David Bousquila of Casablanca.

:PHOTO images/img1-39.jpg

:TITREFR *Contes d'orient*. En judéo-arabe.

Tunis: Édition Uzan.

:DESCRIPTIONFR

Contes dans le style des mille et une nuits en langue judéo-arabe.

:DESCRIPTIONEN

Translated into Judaeo-Arabic by R. David Bousquila of Casablanca. Tales told in the style of *A Thousand and One Nights*.

:PHOTO images/img1-26.jpg

:TITREFR *Fascicules en hébreu et en judéo-arabe*.

:DESCRIPTIONFR

De nombreux fascicules de ce genre étaient populaires pour faire l'éloge de personnes pieuses (26,1) pour des lamentations sur la destruction du Temple (26,2), pour de la poésie (26,5) ou voire même pour offrir des versions condensées de romans populaires tels ceux Alexandre Dumas.

:DESCRIPTIONEN

Pamphlets. Hebrew and Judaeo-Arabic.

Pamphlets of this type were popular for many reasons: to render homage to pious individuals (26.1), for lamentations on the destruction of the Temple (26.2), for the

publication of poetry (26.5), and even for distribution of abridged versions of popular novels, such as those of Alexandre Dumas.

:PHOTO images/img2-33d.jpg

:TITREFR *Vœux personnels pour le jour du Grand Pardon.*

Haym Ohana

:DESCRIPTIONEN

In Judaeo-Arabic, this text asks for forgiveness for any inadvertent wrongful act.

:PHOTO images/img2-27d.jpg

:TITREFR *Arba'a Gevi'im (Les quatre coupes).*

:DESCRIPTIONFR

Ouvrage liturgique en hébreu, en araméen, en judéo-arabe et en arabe classique de **R. Abraham Encaoua** de Salé, Maroc.

:DESCRIPTIONEN

The Four Cups. Liturgical work in Hebrew, in Aramaic, in Judaeo-Arabic, and in Classical Arabic.

Vitrine 4 : Éducation

:PHOTO images/img1-25.jpg

:TITREFR *Shai Lamora (Présent à l'Éternel).*

Shlomo Zarqa et Yehouda Darmon.

Livourne: Imprimerie Belforte, 1888 – Tunis: Imprimerie Uzan et fils, 1930 – Jérusalem: Imprimerie Lugassy, non daté.

:DESCRIPTIONFR

Ouvrage d'exégèse homilétique sur le livre de l'Exode en langue judéo-arabe.

Il fut imprimé pour la première fois à Oran en 1855, et fut republié par la suite à Tunis et à Casablanca.

:DESCRIPTIONEN

Gift to the Eternal One. Homiletic work on the book of Exodus, in Judaeo-Arabic. It was first published in Oran in 1855, then republished in Tunisia and Casablanca.

:PHOTO images/img1-18.jpg

:TITREFR *Drashoth (Sermons).*

:DESCRIPTIONFR

Discours de Bar Mitsva faits par l'enfant qui a atteint la majorité religieuse (13 ans). Ces discours se faisaient en hébreu, en judéo-arabe ou en judéo-espagnol et parfois même en plusieurs de ces langues.

:DESCRIPTIONEN

Bar Mitzvah speeches made by boys at the time of their religious coming of age (at 13 years). These talks were given in Hebrew, in Judaeo-Arabic, or in Judaeo-Spanish, or even in a combination of all these languages.

:PHOTO images/img2-34.jpg

:TITREFR *Les dix commandements de l'écolier juif.*

:DESCRIPTIONFR

Prospectus distribué dans la ville de Fés.

:DESCRIPTIONEN

The Ten Commandments of the Jewish Student. Pamphlet distributed in Fez, Morocco.

Vitrine 6 : Vie Sociale

:PHOTO images/img1-15.jpg

:TITREFR *Registre de la communauté de Fès.*

R. Yossef Ben Naïm

:DESCRIPTIONFR

Registre tenu au tribunal rabbinique par R. Yossef Ben Naïm, 1922-1929. Les actes rabbiniques couvrent les naissances, le célibat, les mariages, les divorces, les prêts, les associations, les ventes, etc. Ce document historique retrace donc les principales préoccupations des Juifs de Fès de 1922 à 1929. Nous notons sur la page de droite la signature de Rabbi Shlomo Ibn Danan, grand-rabbin de Fès.

:DESCRIPTIONEN

Registry of the Jewish community of Fez (Morocco).

Recorded at the rabbinical court by Rabbi Yossef Ben Naïm, 1922-1929, the registry includes births, attestations of single status, marriages, loans, organizations, etc.. This historical document reflects the principle concerns of the Jews of Fez between 1922 and 1929. One can see the signature of Rabbi Shlomo Ibn Danan, Grand Rabbi of Fez, on the right-hand page.

:PHOTO images/img1-31.jpg

:TITREFR *Gane 'Adanim (Le jardin des délices).*

R. Ben Shim'one (Bensimon), d'Égypte (1848-1929)

:DESCRIPTIONFR

Éloges du rabbin David Ben Shim'one (Bensimon) à l'égard des rabbins marocains. Le rabbin Bensimon initia la fondation *Dovevé Sifté Yeshanim* dont la vocation fut d'éditer les ouvrages des érudits. Ce document contient également l'oraison funèbre que fit le rabbin Aaron Monsénégo à l'occasion du décès de sa mère.

Gane 'Adanim est une œuvre littéraire qui a changé le cours de l'histoire de la transmission des œuvres de grands érudits. R. Ben Shim'one (1848-1929) fut le fondateur de nombreuses institutions de la communauté des *Ma'aravim* (les Maghrébins) à Jérusalem. Son fils Raphaël fut Grand rabbin de l'Égypte. Il fit un voyage au Maroc où il fonda la société *Dovev Sifté Yeshanim* dont la mission fut de publier les écrits des rabbins marocains. Dans son œuvre *Gane 'Adanim* il exhorta avec ferveur et humour les Juifs maghrébins à préserver par l'imprimerie les œuvres de leurs sages. Par la suite, le rabbin Shalom Messas reprit la société en main. Depuis ce temps, la philosophie de ce noyau de conservateurs de manuscrits se perpétue en Israël :

L'institut *Orot Yéhoudé Hamaghreb* du Dr R. Moshé Amar de l'université Bar Ilan a publié et étudié en profondeur plus de 50 ouvrages. L'institut *Toledot* associé à la Yéshiva *Toledot Éliyahou* de Jérusalem a également édité des manuscrits de très grande valeur. Sous la direction de Rav Michel Abitbol, l'institut *Bné Yissachar* de la Bibliothèque sépharade de Jérusalem a imprimé des centaines d'ouvrages d'auteurs sépharades, et la Yéshiva *Toldot Yitshaq* de Shlomo Dayan a mis sous presse des ouvrages importants

dont ceux de R. Ben Shim'one. R. Éliyahou 'Atsour, président du tribunal rabbinique de Jérusalem a fondé l'Institut Toledo en vue de publier des œuvres anciennes.

:DESCRIPTIONEN

Gan 'Adanim (The Garden of Delights).

Writings in praise of Moroccan rabbis. This document also contains the eulogy Rabbi Aaron Monsénégo gave on the occasion of his mother's death. In Jerusalem, Rabbi David Bensimon founded many institutions in the *Ma'aravim* (North African) community of Jerusalem. During a trip to Morocco, he started the *Dovev Sifté Yeshanim* Foundation, dedicated to publishing the works of Moroccan rabbinical scholars. *Gan 'Adanim* is a work which changed the course of the history of how the great scholars' works were transmitted. In it, Bensimon fervently exhorts Moroccan Jews to print and preserve the works of their sages.

:PHOTO images/img2-21.jpg

:TITREFR *Manuscrit de formules d'actes notariés*

R. Reuben Abitbol, Marrakech

:DESCRIPTIONFR

Conservé par feu le rabbin Reuben Abitbol de Marrakech. Différent actes pour différentes circonstances de la vie privée ou publique.

:DESCRIPTIONEN

Manuscript of notarized acts.

Maintained by the late Rabbi Reuben Abitbol of Marrakesh. The acts cover various aspects of public and private life.

:PHOTO images/img1-28.jpg

:TITREFR *Reçus de charité destinés à la distribution du pain.*

Fès: 1956.

:DESCRIPTIONEN

Charitable receipts for the distribution of bread.

:PHOTO images/img1-34.jpg

:TITREFR *Reçus de charité destiné à la distribution du pain.*

Fès: 1956.

:DESCRIPTIONEN

Charitable receipts for the distribution of bread.

:PHOTO images/img1-12.jpg

:TITREFR *Registre de la communauté de Tanger*

R. Mordekhäï Bengio (et autres).

:DESCRIPTIONFR

Naissances, mariages, héritages, associations commerciales etc... Ce document donne un excellent aperçu de la vie sociale juive à Tanger vers la fin du XIX^e siècle. Une grande partie de ce registre a été inscrite par le rabbin Mordekhäï Bengio.

Cet ouvrage fut acquis par le collectionneur Montréalais Yaer Oliel dans un bazar marocain.

:DESCRIPTIONEN

Registry of the Jewish community of Tangiers.

A record of births, marriages, inheritances, commercial enterprises, etc.. This document offers a revealing view of Jewish social life in Tangiers at the end of the 19th century. A large proportion of this registry was written by Rabbi Mordekhäi Bengio.

Montreal collector Yaer Oliel acquired this document in a Moroccan bazaar.

:PHOTO images/img2-24.jpg

:TITREFR *Acte de célibat et contrats de mariage.*

:DESCRIPTIONFR

Le tribunal rabbinique était en charge des registres d'état civil dans les communautés juives d'Afrique du Nord.

:DESCRIPTIONEN

Attestations of single status and marriage contracts.

The rabbinical courts were in charge of the civil status registries for Jewish communities in North Africa.

Vitrine 7 : Histoire

:PHOTO images/img2-31.jpg

:TITREFR *Bénédiction du roi.*

Nessim Loeb, Montréal

:DESCRIPTIONFR

Ce texte en arabe classique retranscrit en lettres hébraïques est une bénédiction de feu Sa Majesté Hassan II faite par feu Nessim Loeb de Montréal qui fut bijoutier du roi.

:DESCRIPTIONEN

Blessing for the king. This classical Arabic text, transliterated into Hebrew letters, is a blessing for His late Majesty Hassan II, written by the late Nessim Loeb of Montreal, formerly the King's jeweller.

:PHOTO images/img1-37.jpg

:TITREFR *Kissé hamelakhim*

Raphaël Mosché Elbaz

:DESCRIPTIONFR

Né en 1823 dans la ville de Sefrou située à une trentaine de kilomètres de la capitale historique Fès, R. Raphaël Mosché Elbaz était fils et petit-fils de deux rabbins et auteurs prolifiques R. Yéhoua Elbaz et R. Samuel Elbaz. Précoce, il fut nommé juge rabbinique à l'âge de 28 ans. Écrivain prolifique, il traite de domaines variés : écrits de jurisprudence rabbinique, préceptes, lois et commandements qui régissent la vie de l'individu selon la loi de Moïse (*Halakha lemosché, Zivhé tsédéq, Hatsar hamishkane, Séfér keritout, Shomér shabbat, Kanefé yonah, Tourbats héhatser*), éthique (*Parashath hakassef, Arba'a shomerim, Shomer tokhahath*) et mystique ('*Atéréth paz, 'Édéne miqédém, 'Éth qéts*). Il écrivit également des recueils de chants et de poésie (*Shir hadash, Holath ahavah*). Parmi ses ouvrages, notons un commentaire au sujet du calendrier hébraïque, islamique et chrétien (*Koah ma'assav*) et un traité d'histoire universelle (*Kissé melakhim*) rédigé en 1896. Son ouvrage *Beer shéva* rédigé en 1864 est un traité portant sur les sept sciences: La logique, les mathématiques, les sciences naturelles, l'algèbre, la musique, la théologie et l'astronomie. D'après les témoignages recueillis dans son entourage immédiat et ailleurs au Maroc, tous sont unanimes : " Et l'homme Mosché fut très humble" (Nombres 12-3).

La récente édition de certains de ses travaux en Israël suscite beaucoup d'intérêt pour l'œuvre de R. Raphaël Mosché Elbaz. L'ouvrage *Kissé hamelakhim (le trône des Rois)* est un écrit d'histoire universelle, depuis les temps bibliques jusqu'à l'époque de R. Raphaël Moshé Elbaz. C'est l'un des rares ouvrages qui intègre les dynasties européennes, ottomanes et nord africaines dans un seul et même compendium. Il comprend des renseignements importants sur la condition des Juifs du Maroc tout au long de l'Histoire.

:DESCRIPTIONEN

The book *Kissé Hamelakhim (The Throne of the Kings)* is an account of world history from biblical times until the era of Rabbi Raphaël Moshé Elbaz.

It is one of the rare works that integrates European, Ottoman, and North African dynasties in a single volume. It includes considerable information about the condition of Jews in Morocco throughout the course of their history.

Vitrine 8 : Piyoutim (Chants liturgiques)

:PHOTO images/img1-11.jpg

:TITREFR *Piyoutim (Chants liturgiques)*

:DESCRIPTIONFR

Il était de coutume dans les communautés juives d'Afrique du Nord de se lever avant l'aube afin de procéder aux *Tiqoun Hatsot*, ensemble de prières et de lamentations sur la destruction du Temple. Le Chabbat, la coutume voulait que l'on chante des *baqashot* depuis vendredi minuit jusqu'au samedi matin. Les *baqashot* sont des chants liturgiques versifiés chantés principalement durant les nuits d'hiver par des groupes tels que : *Hevrath habakashot*, *hevrat david*, *hevrat ne'im zemirot* etc. Les *baqashot* pouvaient se réciter à tour de rôle dans les maisons des participants.

Le répertoire des *baqashot* des Juifs du Maroc est riche et varié tant par le contenu des *piyoutim* (chants liturgiques) que par la variété des airs et des mélodies. Les *piyoutim* sont des morceaux choisis des grands poètes de l'Âge d'Or de l'Espagne, de la Terre d'Israël et de l'Afrique du Nord depuis le début du Moyen Âge jusqu'à une époque toute récente. L'origine des mélodies est variée : un bon nombre s'inspire de l'ancienne et riche musique andalouse; beaucoup d'autres sont des créations originales tout comme par exemple celles de Rabbi David Elkayam de Mogador qui composait sa musique au rythme des instruments et des outils dont il se servait avec génie car il était peintre, sculpteur et poète : c'était à la fois un érudit et un artiste consommé.

La majorité des *piyoutim* se trouvait dispersée dans des manuscrits avant d'être compilés dans la ville de Mogador dans l'ouvrage *Roni Ve Simhi* par Rabbi Itshaq Ben Yaich Halévy, Rabbi Haïm Ibn Haïm, et l'illustre chanteur et musicien Rabbi David Iflah. Cet ouvrage fut imprimé à Vienne en 1890. C'est ainsi que les *piyoutim* connurent une grande diffusion. Ces *piyoutim* furent par la suite réimprimés sous le titre *Shir Yedidot* à Marrakech (1921) et à Jérusalem (1967).

La dernière version très étoffée et commentée par le rabbin Haïm Shoshana de Marrakech (juge rabbinique, grammairien et érudit dans les sciences juives), porte le titre de *A'ira Shahar*. C'est une œuvre publiée en trois volumes. Le titre signifie « Je réveillerai l'aurore » tout comme il est mentionné dans les Psaumes (108-3) : " Réveillez-vous, ô luths et harpes, je veux réveiller l'aurore ". La légende rabbinique dit que le roi David éveillait l'aube de ses chansons par sa grande dévotion au Tout-Puissant.

Le répertoire des *baqashot* définit pour chaque shabbat des *piyoutim* en rapport avec les lectures hebdomadaires de la Torah, de même que des *qsédot* (ballades) de Rabbi David Elkayam. Ces ballades rimées et rythmées avec grand goût décrivent les événements

contenus dans la *paracha* (lecture hebdomadaire de la Torah) tout en faisant allusion aux idées profondes du Midrach, de la vaste littérature des commentaires bibliques, de l'interprétation littérale, de la philosophie et de la cabale, domaines que Rabbi Elkayam maîtrisait de façon étonnante.

En plus de ces chansons spéciales pour chacun des chabbats, il y avait des piyoutim qui étaient chantés et tout spécialement le poème *Dodi yarad légano* rédigée sous forme de dialogue entre l'Éternel et la Communauté d'Israël. Ce poème chanté comporte 22 strophes correspondant aux 22 lettres de l'alphabet hébraïque de même que 4 autres strophes comprenant l'acrostiche du compositeur et cabaliste Rabbi Haïm Cohen (XVI^e siècle). Cette longue poésie était chantée sur des mélodies variées, chaque chanteur en interprétant une strophe.

La poésie chantée des Juifs du Maroc a connu un essor extraordinaire grâce à l'interprétation impressionnante de Rabbi David Bouzaglo. C'était un érudit de la bible et de ses commentaires. Il était également poète, grammairien et expert en musique andalouse, hébraïque et arabe. De grandes foules se pressaient pour venir l'entendre interpréter les *piyoutim* avec une grâce, une douceur et un professionnalisme qui lui étaient propres. La tradition des *baqashot* a repris aujourd'hui en Israël. L'ouvrage *Roni Ve Simlhi* continue d'être l'ouvrage de référence par excellence de tous les amateurs de poésie judéo-marocaine. Tout récemment le livre *Shiré dodim* de Rabbi 'Attia inclut un grand nombre de poèmes de David Bouzaglo annexés aux ouvrages de *piyoutim* traditionnels. En outre, de nombreux enregistrements de *Shir Yedidot* et de *Shiré Dodim* par la voix de Meïr 'Attia de Jérusalem, Haïm Look de Los Angeles etc., tous deux d'anciens disciples du talmudiste Rabbi David Bouzaglo, connaissent un regain de vitalité et un essor sans précédent.

Histoire du manuscrit:

Dans les années cinquante, un jeune aventurier américain Richard Press voyageait à la découverte de l'Atlas. Il fut surpris de voir le nombre de manuscrits et parchemins que les Juifs, qui partaient pour Israël laissaient derrière eux. Avec l'aide d'un philanthrope de Marrakech, il loua des camions pour aller faire la quête des écrits abandonnés dans l'euphorie-panique des départs clandestins des Juifs de l'Atlas. Ce manuscrit fut acquis à Sacramento, Californie, par le Dr David Bensoussan de Montréal.

:PHOTO images/img2-19.jpg

:TITREFR *Sova' Semahot* (Les réjouissances en abondance).

(Compilé par) **R. Abraham Elmaleh de Mogador.**

Livourne: Éditions Salomon Belforte, 1855.

:DESCRIPTIONFR

Recueil de chansons liturgiques appropriées à différentes occasions et festivités, en hébreu et en judéo-arabe.

:DESCRIPTIONEN

Replete With Joy.

A collection of liturgical poems for holidays and celebrations, in Hebrew and Judaeo-Arabic.

:PHOTO images/img1-20.jpg

:TITREFR *Piyoutim (chansons liturgiques) et proverbes*

:DESCRIPTIONFR

En judéo-arabe. On notera l'écriture judéo-arabe en script sur la page de droite.

:DESCRIPTIONEN

Piyyutim (liturgical poems) and Proverbs. In Judaeo-Arabic. One can see Judaeo-Arabic writing in script on the right hand page.

:PHOTO images/img1-43.jpg

:TITREFR *Téhila Ledavid (Piyoutim)*

R. David Hassine

Casablanca: Imprimerie Razon, 1931.

:DESCRIPTIONFR

La poésie de R. David Hassine a fait l'objet d'un ouvrage de recherche des professeurs Éphraïm Hazan de l'université Bar Ilan en Israël et André Elbaz de l'université Carleton à Ottawa.

:DESCRIPTIONEN

Téhila Ledavid (Piyyutim). Rabbi David Hassine's poetry was the object of a study by Professors Abraham Hazan, Bar Ilan University, Israel, and André Elbaz, Carleton University, Ottawa.

:PHOTO images/img2-36c.jpg

:TITREFR *Qséda de Rabbi Nessim Ben Nessim*

:DESCRIPTIONFR

Chanson en l'honneur de **Rabbi Nessim Ben Nessim** dont la tombe à Aït Bayod est un lieu de pèlerinage populaire. Ces vers en judéo-arabe étaient chantés lors du pèlerinage qui se tenait chaque année à Lag Ba'omer, soit 33 jours après la Pâque juive.

:DESCRIPTIONEN

Song in honour of Rabbi Nessim ben Nessim. The Rabbi's tomb at Aït Bayod is a popular pilgrimage site. These verses in Judaeo-Arabic are sung during the yearly pilgrimage, which is held at the time of Lag Ba'omer, 33 days after Passover.

:PHOTO images/img1-20.jpg

:TITREFR *Manuscrit de notes variées, de piyoutim, de proverbes et de devinettes*

:DESCRIPTIONFR

A appartenu à Mordekhai Bohana. Il comprend également des modèles de formules de correspondance. Exemples de devinettes :

« *Parfois sa tête est penchée*

Parfois elle est joliment couronnée

*Parfois taillée parfois coiffée
Deux le suivent par l'arrière
Lorsqu'il avance d'un pas
Ils avancent de deux » (la cane)
« Il divise l'un en deux de ses épées
Puis un autre les rassemble
Et le troisième a le mot de la fin »
(Les ciseaux, l'aiguille et le fil)
« L'un grimpe sur son camarade
Et ensemble se tiennent au seuil
Le métier de l'un est de frapper l'autre
À leur cris les entrants sortent et les sortants entrent ».
(Le battant d'une porte)*

:DESCRIPTIONEN

Manuscript of notes, piyyutim, proverbs, and riddles. The manuscript also includes models for writing letters. This document belonged to Mordekhai Bohana.

:PHOTO images/img1-19.jpg

:TITREFR *Recueil de piyyoutim variés.*

:DESCRIPTIONFR

En langue hébraïque et en judéo-arabe.

:DESCRIPTIONEN

Collection of *piyyutim* (liturgical poetry) for various occasions.

In Hebrew and Judaeo-Arabic.

:PHOTO images/img2-13.jpg

:TITREFR *Recueil de piyyoutim.*

Shemtov Knafo de Mogador (photo du haut), **et copiste inconnu** (photo du bas).

:DESCRIPTIONEN

Shemtov Knafo of Mogador, and an unknown scribe. *Collection of piyyutim (liturgical poetry).*

:PHOTO images/img2-33.jpg

:TITREFR *Qseda (Ballade) du repentir et notes variées relatives au repentir.*

:DESCRIPTIONEN

Qseda (ballads) of repentance and various notes on the subject of repentance.

:PHOTO images/img2-36.jpg

:TITREFR *Qseda (Ballade) en l'honneur de personnes pieuses.*

:DESCRIPTIONEN

Qseda (ballads) in honour of pious individuals.

:PHOTO images/img2-39.jpeg

:TITREFR *Qseda (Ballade) drôle.*

:DESCRIPTIONEN

Humorous *Qseda* (ballads).

Vitrine 9 : Judaïsme

:PHOTO images/img1-18d.jpg

:TITREFR *Séfer nossé miqédem (Ouvrage des sujets d'antan)*

R. David Ben Chlomo Wanounou

:DESCRIPTIONFR

Cet ouvrage composé en 1926 rapporte les commentaires de R. Elazar Halévy et de R. Maklouf Elmaleh tout en y allant de ses propres remarques. L'auteur rapporte que les écrits lui parvinrent de Itshaq HaCohen et qu'il tient à les retranscrire pour R. Messod Dadoun qui fut un disciple de R. Elazar Halévy.

Cet ouvrage n'est qu'un des nombreux écrits du prolifique Rabbi Elazar Halévy de Marrakech dont les disciples ont conservé et rapporte les commentaires. Une partie de ces écrits fut imprimée à Jérusalem en 1924 sous le titre de *'Avodat Halévy*. Elle traite de certains passages difficiles du Talmud ainsi que de nombreuses questions et réponses entre les disciples et le maître. Indépendamment de la valeur des commentaires en propre, cet ouvrage illustre la pédagogie et la méthode d'enseignement des rabbins du Maroc. Un second ouvrage de R. Elazar Halévy a été imprimé à Jérusalem par Maklouf Nahman et traite de commentaires du Pentateuque et de traditions rattachées à la Pâque juive. Seule une partie des recueils de R. Elazar Halévy a été publiée et un grand nombre d'écrits de sa main et d'autres recueils de ses disciples sont dispersés de par le monde.

Le cas de R. Elazar Halévy est typique de l'enseignement essentiellement oral qui se transmettait au Maroc. De là, l'importance de recueillir, de préserver et d'étudier avec grand soin les ouvrages des grands maîtres à penser du passé. La dédicace se lit ainsi : « Ceci est un présent à R. Messod Dadoun le sage qui illumine tout comme le soleil dans toute sa splendeur dans sa ville natale Oréka. Que cette bénédiction éclaire tous les foyers car la Torah est lumière ».

:DESCRIPTIONEN

From Times Gone By. This work written in 1926 presents in the author's own words the commentaries of Rabbi Elazar Halévy and Rabbi Maklouf Elmaleh. The author explains that these writings came to him from Itzhaq HaCohen and that he is retranscribing them for Rabbi Messod Dadoun, a disciple of Rabbi Elazar Halévy. Only a small percentage of the works of Rabbi Elazar Halévy of Marrakesh and his disciples have been published. The case of Rabbi Halévy is typical of the essentially oral manner of teaching that existed in Morocco. From this derives the importance of collecting, preserving, and carefully studying the works of these great thinkers of the past. The dedication of the book reads: « This is a gift for Rabbi Messod Dadoun, the sage who illuminates all like the sun in all its splendour in his native city of Oréka. May this blessing light up all dwellings, for the Torah is light ».

:PHOTO images/img1-21.jpg

:TITREFR *Préface manuscrite d'une Bible hébraïque commentée.*

R. Yaakov Lombroso

Venise: 1639.

:DESCRIPTIONFR

Le commentaire est grammatical et suit la tradition de la *massora*. Les notes de musique qui accompagnent le texte du Livre de Job, des Proverbes et des Psaumes sont également explicitées.

Ce manuscrit a été préservé auprès de la famille Abécassis de Montréal. Madame Paulette Abécassis est la petite fille de Vittorio Lombroso de la ville de Mogador au Maroc.

:DESCRIPTIONEN

Manuscript preface to the Bible, with commentary. The commentary is on the subject of grammar, following the tradition of *messorah*. The musical notations that accompany the Books of Job, Proverbs, and Psalms are also explained.

This manuscript was preserved by the Abécassis family of Montreal. Mrs. Paulette Abécassis is the granddaughter of Vittorio Lombroso, from Mogador, Morocco.

:PHOTO images/img1-17g.jpg

:TITREFR *Séfér Hagam Shaoul (Saul entre les prophètes)*

Rabbi Saul Ibn Danan de Fès (Maroc).

Fès (Maroc): Imprimerie Charbit et Hazan, 1959.

:DESCRIPTIONFR

Livre de *responsas* (consultations juridiques et arrêts de tribunaux) en langue hébraïque de R. saul Ibn Danan qui fut grand-rabbin du Maroc.

:DESCRIPTIONEN

Saul Among the Prophets. Book of *responsa* (judicial opinions), in Hebrew.

:PHOTO images/img1-17d.jpg

:TITREFR *Séfér Biquesh Shlomo_(La quête de Shlomo)*

Shlomo Ibn Danan de Fès

Casablanca: Imprimerie Nouvelle des frères Elbaz, 1935.

Livre de *responsas* (consultations juridiques et arrêts de tribunaux) en langues hébraïque et araméenne du juge rabbinique Shlomo Ibn Danan de Fès, de la descendance de Maïmonide.

:DESCRIPTIONEN

Solomon's Quest. Book of *responsa* (judicial opinions) in Hebrew and Aramaic, by rabbinical court judge Shlomo Ibn Danan of Fez, a descendant of Maimonides.

:PHOTO images/img1-30g.jpeg

:TITREFR *Séfér Vaya'an Abraham_(Et Abraham répondit)*

R. Abraham Revah

Djerba (Tunisie): Imprimerie Haddad, 1950.

:DESCRIPTIONFR

Livre de *responsas* (consultations juridiques et arrêts de tribunaux).

:DESCRIPTIONEN

And Abraham Replied. Book of *responsa* (judicial opinions).

:PHOTO images/img1-30c.jpg

:TITREFR *Hayé 'Amram_(La vie d'Amram)*

R. Amram Elbaz

Meknes: Imprimerie Sayag, 1931.

:DESCRIPTIONFR

Livre de *responsas* (consultations juridiques et arrêts de tribunaux).

:DESCRIPTIONEN

The Life of Amram. Book of *responsa* (judicial opinions).

:PHOTO images/img1-17c.jpg

:TITREFR *Ketonet Yossef_(La tunique de Joseph)*

R. Joseph Berdugo

Casablanca: Imprimerie Razon, 1934.

:DESCRIPTIONFR

Ouvrage de *responsas* en deux tomes en langue hébraïque. L'introduction de l'ouvrage contient l'histoire de la famille Berdugo de Meknès.

:DESCRIPTIONEN

Joseph's Tunic. Two volume book of *responsa*, in Hebrew. The introduction includes a history of the Berdugo family of Meknes.

:PHOTO images/img2-22.jpg

:TITREFR *Minhagé Shehita (Lois de l'abattage rituel)*

:DESCRIPTIONFR

Ensemble de manuscrits traitant de l'abattage rituel conformément aux prescriptions rabbiniques.

Ces manuscrits ont été préservés auprès de la famille Abitbol de Laval, Québec, originaire de Marrakech, Maroc.

:DESCRIPTIONEN

The laws of ritual slaughter. A set of manuscripts describing the laws of ritual slaughter in accordance with Jewish Law.

These manuscripts were preserved by the Abitbol family of Laval, Quebec, originally of Marrakesh, Morocco.

:PHOTO images/img1-33.jpg

:TITREFR *Taqanot (ordonnances rabbiniques) et commentaires* dont ceux de Rabbi Ya'akov Abensour (XVIII^e siècle).

:DESCRIPTIONEN

Takkanot (Rabbinical ordinances) and commentaries. Including those of Rabbi Ya'akov Abensour, from the 18th century.

:PHOTO images/img2-12.jpg

:TITREFR *Hoshen Mishpat (Pectoral de justice)*.

:DESCRIPTIONFR

Recueil de lois sociales du rabbin Yossef Caro. On notera la ressemblance étonnante entre la page de droite imprimée et la page de gauche retranscrite par un copiste.

:DESCRIPTIONEN

Breastplate of Judgement. One notes the striking resemblance between the right hand printed page and the left, which is copied by a scribe.

:PHOTO images/img2-25.jpg

:TITREFR *Manuscrits divers*

:DESCRIPTIONEN

Various Manuscripts

:PHOTO images/img2-27g.jpg

:TITREFR *Commentaire du livre de l'Exode*.

R. Abraham Ibn Ezra d'Espagne, XII^e siècle.

Prague: 1840.

:DESCRIPTIONFR

Longtemps considérée comme perdue, la version abrégée du manuscrit fut trouvée en Tunisie. La demande pour cet écrit fut telle, que l'on s'empessa de l'imprimer.

:DESCRIPTIONEN

Shorter Commentary on the Book of Exodus. Long considered lost, the manuscript was discovered in Tunisia. Demand for this work was such that it was printed at once.

:PHOTO images/img2-18g.jpg

:TITREFR *Commentaire manuscrit du Pentateuque*

:DESCRIPTIONFR

Non daté.

En langue hébraïque, originaire de Marrakech, Maroc.

:DESCRIPTIONEN

In Hebrew, from Marrakech (Morocco).

:PHOTO images/img1-22.jpg

:TITREFR *Commentaire manuscrit du Pentateuque*

:DESCRIPTIONFR

Non daté.

En langue hébraïque, originaire de Marrakech, Maroc..

:DESCRIPTIONEN

Manuscript Commentary on the Pentateuch.

Undated.

In Hebrew, from Marrakesh (Morocco).

:PHOTO images/img1-42.jpg

:TITREFR *Sha'aré Ora (Les portes de la lumière).*

R. Yossef Di Jikatila

:DESCRIPTIONFR

Commentaire manuscrit sur la cabale de **R. Yossef Di Jikatila** (XIII^e siècle) retranscrit par Itshaq Haziza.

:DESCRIPTIONEN

Sha'aré Orah (The Gates of light). Manuscript commentary on *Kaballah* by **R. Yossef ibn Gikatila** (13th century), retranscribed by Itshaq Haziza.

:PHOTO images/img2-14.jpg

:TITREFR *Sépher hovat halévavot (Le devoir des coeurs)*

Bahia Ibn Pakouda, XI^e siècle.

:DESCRIPTIONFR

La présente copie est une impression rare avec un commentaire Manoah Halevavoth édité en 1659 par Israël Bar Abraham.

Le devoir des coeurs est un des grands ouvrages fondamentaux de morale, de philosophie et de pensée religieuse tant en Orient qu'en Occident. Cet ouvrage sublime est destiné à ceux qui s'intéressent aux sciences, à la philosophie et à la recherche touchant aux questions fondamentales. L'ouvrage fut écrit en arabe, la langue des sciences au Moyen Âge. Il fut traduit par Yéhouda Eben Tibon à la demande des rabbins de Provence. Il a connu une grande diffusion et fut édité et commenté plusieurs fois dans différentes langues européennes telles le français, l'anglais, l'allemand, l'italien et dans les langues juives telles le ladino, le judéo-arabe et le yiddish. La version judéo-arabe a paru à Djerba en Tunisie en 1914.

Il est remarquable de noter qu'un tel ouvrage ait connu une telle diffusion sans soulever de controverses, quand bien même il se réfère à de nombreuses sources externes au judaïsme : ouvrages de sciences, de philosophie grecque, de l'Islam et du Christianisme. Contrairement au *Guide des égarés* de Maïmonide, (ouvrage tentant de concilier foi et sciences et qui suscita de sérieuses controverses), qui n'était accessible qu'aux érudits, l'ouvrage « *le devoir des coeurs* » a trouvé sa place dans les institutions religieuses de Lituanie, parmi les Hassidim, dans chaque foyer de pratiquants et au sein de milieux variés toutes tendances confondues et ce, jusqu'à ce jour. Cet ouvrage fondamental et central pour l'éthique de la morale juive, de la philosophie religieuse et de la pensée juive, a été chéri par de nombreux lettrés de plusieurs générations.

On rapporte que l'Admour « Tsémah Tsédeq » passa en revue sa bibliothèque le jour de sa mort. Quand il en vint à l'ouvrage « *le devoir des cœurs* » il déclara avec émotion en le plaçant sur son cœur : « De toi, il me sera très difficile de prendre congé ».

Le devoir des cœurs était très diffusé en Afrique du Nord, notamment dans sa version judéo-arabe. Il a connu un regain d'intérêt auprès des francophones grâce à la traduction du Professeur Chouraqui. On rapporte que le poète et chanteur liturgique David Bouzaglo l'enseignait régulièrement à ses élèves qui ont gardé le souvenir de l'émotion intense que leur maître témoignait envers Rabbi Bahia et son ouvrage. Dans les communautés juives marocaines, cet ouvrage redonnait confiance et consolation durant les périodes difficiles.

:DESCRIPTIONEN

Duties of the heart. Bahia Ibn Pakouda, 11th century.

This copy is a rare printing with a commentary on *Manoah Halevavoth* edited in 1659 by Israël Bar Abraham.

Duties of the heart is one of the great works of ethics, philosophy, and religious thought, recognized both in the East and the West. It is directed at those who are interested in science, in philosophy, and in research into fundamental questions. The work was originally written in Arabic, the language of science in the Middle Ages. It was translated by Yéhuda Ibn Tibbon at the request of the rabbis of Provence. It was published and commented on many times, and translated into several European languages (such as French, German, and Italian), as well as Jewish languages (Ladino, Judaeo-Arabic, and Yiddish). The Judaeo-Arabic version appeared in Djerba, Tunisia, in 1914.

Duties of the heart was widely distributed in North Africa, especially in its Judaeo-Arabic version. It underwent a resurgence of interest among Francophones when it was translated by Professor Chouraqui. It is told that the poet and cantor David Bouzaglo regularly taught it to his students, who remember the deep emotion their master demonstrated toward Rabbi Bahia and his work. In Moroccan Jewish communities, this work brought renewed confidence and comfort during difficult times.

Vitrine 10 : L'imprimerie Juive au Maghreb

:PHOTO images/img1-14c.jpg

:TITREFR *Tov Roi (La vision agréable).*

R. Joseph Knafo, de Mogador (Maroc).

Livourne (Italie): 1899.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire du Pirqué Avoth (Les maximes des Anciens). Le texte hébraïque est en caractères hébraïques carrés et les commentaires sont en caractères Rashi.

:DESCRIPTIONEN

The good vision. Commentary on the Pirqué Avoth (The Ethics of the Fathers). The Hebrew text is in square Hebrew characters, and the commentary is in Rashi script.

L'imprimerie Hébraïque au Maghreb

La première imprimerie hébraïque fut fondée en 1516 par un petit noyau d'exilés du Portugal à Fès au Maroc. Cependant, cette imprimerie fut éphémère car elle ne publia en tout et pour tout que 5 ou 6 livres avant d'être contrainte de fermer ses portes. Ainsi, durant des siècles, les rabbins d'Afrique du Nord se virent dans l'obligation d'envoyer leurs manuscrits à Amsterdam, à Londres, à Vienne, à Venise et à Livourne pour les y faire imprimer. Ce ne sera que près de deux siècles et demi plus tard, soit en 1861, que l'on verra apparaître une nouvelle tentative, cette fois à Tunis, tentative qui ne se soldera que par l'impression d'un seul ouvrage.

En Algérie

Ce fut sous l'impulsion de l'émissaire de Terre Sainte, Hayim Zéev Ashkénazi, qui résida au Maghreb de 1850 à 1862, que l'imprimerie hébraïque verra le jour en 1853 : à Alger d'abord, à Oran en 1855, puis à Tunis en 1861. Prenant la relève de Hayim Zéev Ashkénazi, les frères Solal font tourner les presses d'une imprimerie à Alger. En 1886, Abraham Bokhobza et Chalom Békache s'adonnent à l'impression de livres hébraïques: l'imprimerie hébraïque est désormais lancée au Maghreb. Par ailleurs, Hayim Zrihen crée sa propre entreprise à Tlemcen probablement vers 1930. À Aïn Beïda en Algérie, l'imprimerie de Maklhouf Attali fut, en ce début de siècle, transférée à Constantine en 1938 où elle connaîtra des beaux jours et où ses presses tourneront jusque dans les années '50. Pendant près de 30 ans, le calendrier de M. Tsémah Serfati y fut imprimé.

En Tunisie

En 1880, la Tunisie passe sous Protectorat français et, à la même époque, l'imprimerie de Vittorio Finzi y voit le jour. Plus de 10 ans après, M. Uzan fonde sa propre imprimerie hébraïque qui sera en opération jusqu'en 1958. Dans cette dernière imprimerie seront publiés des auteurs de l'ensemble du Maghreb. L'imprimerie fondée en 1905 par l'auteur et publiciste Sémah Lévy sera rachetée plus tard par Makhouf Nadjar de Sousse qui y éditera un journal en judéo-arabe lequel paraîtra une quarantaine d'années soit jusqu'en 1961. En 1890, l'imprimerie Guedj passe d'Alger à

Tunis où ses rotatives tourneront jusqu'en 1930. L'imprimerie hébraïque connaîtra un développement sans précédent comme le témoignent les imprimeries de Farhi, Varios, Brami, Castro puis celle de David Aydan à Djerba en Tunisie en 1903. Cette dernière connaîtra un essor remarquable avec une production de près de 700 titres.

Au Maroc

La parution de l'hebdomadaire judéo-arabe *Kol Israël* à Tanger en 1891 annonce une floraison d'imprimeries nouvelles au Maroc. A Casablanca, M. Amar ouvre les portes de son imprimerie en 1919. MM. Dahan et Elbaz y fondent la leur en 1929, M. Razon crée la sienne vers 1931 puis suivent celles de MM. Simon Dahan et de Mordechai Hayout en 1951. Ephraïm Elkeslassy fonda sa propre imprimerie hébraïque en 1921 à Marrakech. Avec Salomon Hadida, Mogador n'échappe pas à cet essor. En 1915, l'imprimerie renaît à Fès sous la direction de Amram Hazan et de Messod Charbit. Puis vient le tour de la ville de Meknès qui aura son industrie d'imprimerie hébraïque, sous l'impulsion des frères Assayag. La ville d'Oujda possédera son imprimerie en 1951.

Ainsi, 30 imprimeries verront le jour au Maghreb en l'espace d'un siècle dans 7 villes du Maroc, 4 d'Algérie et 3 de Tunisie. Plus de 3 000 ouvrages en hébreu et en judéo-arabe y furent publiés. Toutefois, la francisation des communautés juives eut pour conséquence de réduire graduellement l'intérêt local pour de tels ouvrages.

(Extrait de l'article de Robert Attal : *Al Hadevous Ha'ivri Bemaghreb*, revue *Mimizrah ou Maarav*, volume 2, Université de Bar Ilan, 1982).

:PHOTO images/img1-45.jpg

:TITREFR *Tov Roi (La vision agréable)*.

R. Joseph Knafo, de Mogador (Maroc).

Livourne (Italie): 1899.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire du *Pirqué Avoth* (Les maximes des Anciens). Le texte hébraïque est en caractères hébraïques carrés et les commentaires sont en caractères Rashi.

:DESCRIPTIONEN

The good vision. Commentary on the *Pirqué Avoth* (The Ethics of the Fathers). The Hebrew text is in square Hebrew characters, and the commentary is in Rashi script.

Les Knafo de Mogador :

Rabbi Yossef Knafo a rédigé près de 32 livres dont plusieurs furent édités à Livourne en Italie : *Oth Brith Qodesh*, *Yéfé 'Énayim*, *Zevah Pessah*, *Tov Roi*, *Shomer Shabbat*, *Minhat 'Érév*, et *Hasdé Avoth*. Sa femme était passée experte dans la préparation de remèdes à base de plantes médicinales. Leur fils **Rabbi David Knafo** fut le chef du tribunal rabbinique de Mogador et fondateur de la société hébraïsante *Yessod Hama'aravi* (la fondation du Juif maghrébin). **Asher Knafo**, arrière-petit-fils de Rabbi Yossef Knafo vivant en Israël, publie ses autres ouvrages dont *Zakh Venaqi*. Rabbi David Knafo eut deux enfants célèbres : Shlomo Knafo et IDK (**Isaac D Knafo**). Né en 1905, R.

Shlomo Knafo était l'animateur du groupe des hébraïsants de Mogador *Hovévé hasafa* (les amants de la langue). Il animait également des 'Oneg chabbat (Délice du chabbat) - rencontre joyeuse dans une atmosphère religieuse les samedis après-midi - avec des jeunes des mouvements de jeunesse *Brit Haloutsim Datiyim* et *Bné 'Aqiva*, mouvements sionistes religieux. Il a fondé en Israël *Oth Brit Kodesh* (Signe de l'Alliance sacrée) pour la promotion de la recherche portant sur l'héritage spirituel des Juifs de Mogador.

Né en 1910, IDK (**Isaac D Knafo**) avait une âme d'artiste. Il était aussi non-conformiste et bon vivant. Il fit des études en France et revint au Maroc. Il s'essaya dans l'enseignement et dans le journalisme avant de retourner à Mogador en 1940. Il anima des troupes de théâtre et publia un certain nombre de recueils (Jeux et rimes, Fugitives, Maroquinerie, Hitlériques, Exodes et ballades, une série de brochures 'Oneg etc). Certains de ses travaux ont été perdus. Peintre à ses heures, il a laissé des *Ketoubot* (contrats de mariage) magnifiquement illustrés. Son volume *Mémorial de Mogador* publié par son neveu Asher Knafo est un régal de recettes, d'humour et d'anecdotes délicieuses typiquement mogadoriennes.

:DESCRIPTIONEN

The Knafo family of Mogador

Rabbi Yossef Knafo wrote close to 32 books, of which many were published in Livorno, Italy : *Oth Brith Qodesh*, *Yéfé 'Énayim*, *Zevah Pessah*, *Tov Roi*, *Shomer Shabbat*, *Minhat 'Érév*, and *Hasdé Avoth*. His wife was known as an expert in herbal remedies. Their son Rabbi David Knafo was the ead of the rabbinical court of Mogador and founder of the Hebrew language society *Yessod Hama'aravi* (The Maghreb Jewish foundation).

Rabbi David Knafo had two famous children : Shlomo Knafo et IDK (Isaac D Knafo). Born in 1905, Rabbi **Shlomo Knafo** was the leader of a group of Hebraists in Mogador, *Hovévé hasafa* (the lovers of the language). Born in 1910, IDK (**Isaac D Knafo**) had the soul of an artist. Nonconformist and a bonvivant, he studied in France, and worked as a teacher and a journalist before returning to Mogador in 1940. There he was a theatre director and the author of several collections (Jeux et rimes, Fugitives, Maroquinerie, Hitlériques, Exodes et ballades), as well as a series of brochures ('Oneg, etc). A painter as well, he left behind magnificently decorated *Ketoubot* (marriage contracts). His book *Mémorial de Mogador* published by his nephew Asher Knafo is a delightful collection of recipes, humour, and anecdotes typical of Mogador.

:PHOTO images/img1-29d.jpg

:TITREFR *Séfér Birkat Shlomo* (La bénédiction de Shlomo)

R. Joseph Ben Laya et R. David Guénassia

Constantine (Algérie): Non daté.

:DESCRIPTIONFR

Ouvrage de poésie liturgique en hébreu et en judéo-arabe, dédié à Shlomo Barkat.

:DESCRIPTIONEN

The blessing of Shlomo. Undated. Work of liturgical poetry in Hebrew and Judaeo-Arabic, dedicated to Shlomo Barkat.

:PHOTO images/img1-35g.jpg

:TITREFR *Sidour Rosh Hashana (Livre de prières)*

Casablanca: Imprimerie Idéale.

:DESCRIPTIONFR

Livre de prières pour *Rosh Hashana*, le Nouvel an hébraïque. Le libraire Joseph Lugassy qui distribuait l'ouvrage finit par ouvrir sa propre imprimerie à Casablanca puis à Jérusalem.

:DESCRIPTIONEN

Hebrew prayer book for *Rosh Hashana*, the Jewish New Year. The Joseph Lugassy bookstore that distributed this work ended up starting its own printing press in Casablanca, and later in Jerusalem.

:PHOTO images/img1-29c.jpg

:TITREFR **R. Joseph Benarosh, de Fès (Maroc).**

Séfér Gavia' Yossef (La coupe de Joseph).

Sousse (Tunisie): Imprimerie Nadjjar, 1926.

:DESCRIPTIONFR

Livre de commentaires de textes sacrés et de morale.

:DESCRIPTIONEN

The Cup of Joseph. Book of commentaries on sacred and ethical texts.

:PHOTO images/img1-14g.jpg

:TITREFR **R. David Abehséra**

Séfér Pétaḥ Haohel (Le seuil de la tente).

Jérusalem: Imprimerie Tsukerman, 1928.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire du Lévitique en langue hébraïque.

:DESCRIPTIONEN

The opening of the tent. Commentary on Leviticus, in Hebrew.

:PHOTO images/img1-36g.jpg

:TITREFR **R. David Abouardham de Fès, Maroc.**

Sekhioth Hahemda (Objet précieux)

Livourne (Italie): Imprimerie Belforte, 1842.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire de la *Haggada* de Pâque.

:DESCRIPTIONEN

A Thing of Beauty. Commentary on the Passover *Haggadah*.

:PHOTO images/img1-14d.jpg

:TITREFR. **R. Aaron Abehséra du Tafilalet, Maroc.**

Séfér Pitouhé Hotam (Sceau serti)

Jérusalem: Imprimerie Tannenbaum, 1890.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire en langue hébraïque du Pentateuque. Neuf autres ouvrages du même auteur ont été imprimés à Jérusalem.

:DESCRIPTIONEN

Seal engravings. Commentary on the Pentateuque, in Hebrew. Nine other works by the same author were published in Jerusalem.

La famille Abehséra

La famille Abehséra descend d'une longue lignée de rabbins et de juges rabbiniques de la région du Tafilalet dans le Sud marocain. Originaire de Sijilmassa, Messod fut le père du célèbre Yaakov dit **Sidna elhakham** (1807 - 1880), auteur d'une douzaine de commentaires bibliques édités plusieurs fois à Jérusalem par ses enfants. Ya'akov mourut en Égypte, en route pour la Terre Sainte. Son second fils Aaron se rendit à Jérusalem pour y éditer les livres de son père qui furent préfacés par les grandes autorités d'alors à Jérusalem, Hébron et Tibériade, puis il s'en revint au Maroc. Parmi ses fils, Abraham alla s'installer à Tibériade en Terre Sainte. Isaac fut poète et auteur de nombreux commentaires bibliques. Mess'od, le fils aîné de Ya'akov, fut cabbaliste, auteur de *piyoutim* et leader communautaire. David fils de Messod fut également l'auteur de commentaires bibliques. Il mourut en 1920 attaché à la gueule d'un canon lors d'un pogrom déclenché par un souverain local. Ses trois filles finirent leur vie en Terre Sainte.

Le second fils de Messod, Israël dit **Baba Salé**, fut un enfant prodige. À la mort de son frère David, il passa avec beaucoup de coreligionnaires dans la région de Boudnib. Il se rendit en Israël, revint à Boudnib où il siégea comme juge rabbinique et il y fonda une Yéshiva (Centre d'études rabbiniques). En 1940, il s'installa à Erfoud avant d'émigrer en Israël en emportant avec lui son impressionnante bibliothèque. Il fut cabbaliste, exégète, expert en *halakha* (le code religieux) et poète. Il s'éteint en 1983 dans la ville de Nétivoh en Israël. La lignée de rabbins Abehséra a et continue de jouir d'une grande notoriété et beaucoup de contemporains de Baba Salé témoignent leur admiration et leur dévotion à un sage à qui on attribue des guérisons miraculeuses. La tombe de Baba Salé est un lieu de pèlerinage populaire en Israël.

:PHOTO images/img1-36d.jpg

:TITREFR

R36d - R.14d. **R. Aaron Abehséra du Tafilalet, Maroc.**

Séfér Pitouhé Hotam (Sceau serti)

Jérusalem: Imprimerie Tannenbaum, 1890.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire en langue hébraïque du Pentateuque. Neuf autres ouvrages du même auteur ont été imprimés à Jérusalem.

:DESCRIPTIONEN

Seal engravings. Commentary on the Pentateuque, in Hebrew. Nine other works by the same author were published in Jerusalem.

:PHOTO images/img1-40.jpg

:TITREFR **R. David Sebag, de Mogador, Maroc.**

Séfér Shear Yerakot (Commentaire sur la Haggadah et la fête de Pâque)

Casablanca: Imprimerie Razon, 1943.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire judéo-arabe et hébraïque sur les traditions de la Pâque et sur la Haggada. On notera en page couverture l'autorisation de la censure du temps des lois de Vichy au Maroc.

:DESCRIPTIONEN

A Haggadah miscellany. Commentary, in Judaeo-Arabic and Hebrew, on Passover customs and on the Haggadah. One notes on the cover page a censor's authorization stamp from the time of the Vichy regime in Morocco.

:PHOTO images/img1-30d.jpg

:TITREFR **R. Yossef Gabbay.**

Ketonet Yossef (La tunique de Joseph)

Tunisie: Imprimerie internationale, 1922.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire du livre de la Genèse.

:DESCRIPTIONEN

Joseph's Tunic. Commentary on the Book of Genesis.

:PHOTO images/img2-27g.jpg

:TITREFR **R. Yossef Knafo, de Mogador.**

Yéfé 'Énaïm (les yeux bons)

Livourne: Éditions Salomon Belforte, 1900.

:DESCRIPTIONFR

Ouvrage de morale en judéo-arabe, basé sur Pessah et la Haggada.

:DESCRIPTIONEN

The good eyes. Ethical text.

:PHOTO images/img2-16d.jpeg

TITREFR **R. Mordekhai Sibony de Marrakech.**

Yeshouoth Ya'akov (délivrance de Jacob)

Jérusalem: 1915.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire du livre des Psaumes.

:DESCRIPTIONEN

The Deliverance of Jacob. Commentary on the Psalms.

:PHOTO images/img2-17g.jpg

:TITREFR **R. Abraham Halimi.**

Vehokhah Abraham (Et Abraham reprocha)

Tunis (Tunisie): Édition Uzan-Brami, 1912

:DESCRIPTIONFR

Commentaire du Pentateuque en langue hébraïque.

:DESCRIPTIONEN

Then Abraham Reproached. Commentary on the Pentateuch, in Hebrew.

:PHOTO images/img2-15g.jpg

:TITREFR **Tiqoun Karet (Rite du retranchement).**

Casablanca: Imprimerie Lugassy.

:DESCRIPTIONFR

Ouvrage pour des lectures d'enseignement nocturne.

:DESCRIPTIONEN

A work of late night readings.

:PHOTO images/img2-37-4.jpg

:TITREFR

R. Joseph Renassia.

Nishmat qol Hai (Le souffle de toute âme)

Constantine (Algérie): Imprimerie Attali.

:DESCRIPTIONFR

Commentaire de la Mishna en judéo-arabe à l'usage des élèves rabbins de R. Joseph Renassia.

:DESCRIPTIONEN

The breath of every living thing. Commentary on the Mishnah in Judaeo-Arabic, for use by the rabbinical students of R. Joseph Renassia.

:PHOTO images/img2-16c.jpg

:TITREFR **R. Simon Abécassis**

Pilgé mayim (Affluents d'eau).

Londres: Imprimerie Bril et Co, 1906.

:DESCRIPTIONFR

Collections de sermons de R. Simon Abécassis de Mogador, Maroc.

:DESCRIPTIONEN

Streams of water. Collected sermons of Rabbi Simon Abecassis.

:PHOTO images/img2-16g.jpg

:TITREFR **R. Yehouda Berdugo.**

Miqvé hamayim (Source d'eau).

Jérusalem: Imprimerie Ménora, 1937.

:DESCRIPTIONFR

Commentaires du Pentateuque.

:DESCRIPTIONEN

Sources of water. Commentaries on the Pentateuch.

:PHOTO images/img2-37-3.jpg

:TITREFR **Marpé lanéfesh (Guérison de l'âme).**

Livourne: 1877.

:DESCRIPTIONFR

Ouvrage de prière de repentir nocturne dit *Tiqoun Hatsot*.

:DESCRIPTIONEN

Healing for the soul. Nocturnal prayers of repentance.

:PHOTO images/img2-35.jpg

:TITREFR Un héritage délaissé

Rabbi Yossef Benaïm

:DESCRIPTIONFR

Rabbi Yossef Ben Naïm (Benaïm) naquit en 1882 dans la ville de Fès (Maroc). Il appartient à une lignée de rabbins célèbres parmi lesquels Rabbi Ya'akov Ben Naïm, Rabbi Réfaël Mosché Ben Naïm et Rabbi Itshaq Ben Naïm. En raison d'agitations politiques graves qui survinrent lors de la succession du Sultan Moulay Hassan et en raison de son niveau déjà avancé, son père se fit le percepteur de son fils et s'impliqua directement dans son éducation.

Autodidacte à l'âge adulte, Rabbi Yossef Ben Naïm s'instruisit en puisant dans la célèbre bibliothèque de la famille Serero. Il fonda une *yéshiva* au début du XX^e siècle qui ferma ses portes lors des graves émeutes de 1912 au cours desquelles le Mellah de Fès fut saccagé. Il travailla ensuite comme notaire, officiant, circonciseur, *sofer* (scribe du rouleau de la Torah) et responsable de l'abattage rituel à Fès.

Tout au long de sa vie, il collectionna livres et manuscrits par milliers et réussit à récupérer et à préserver des manuscrits très importants. Sa bibliothèque de près de 10,000 volumes fut vendue à la Yéshiva University de New York. Toutefois, une partie importante fut détruite lors d'un incendie accidentel. Ses écrits personnels furent préservés par sa famille. Ses propres manuscrits, au nombre de 47, couvrent les commentaires bibliques, les sermons et la jurisprudence rabbinique. Il a compilé des sermons sous forme d'anthologie, des recueils de poèmes, des recueils d'histoires sur

les Sages du passé dont Maïmonide, et a consigné par écrit les événements survenus à son époque.

Son ouvrage *Malké Rabanane* est devenu une source de référence traitant de la production intellectuelle des juifs du Maroc. Les grands auteurs du judaïsme marocain y sont classés selon l'ordre alphabétique de leurs prénoms. Un index détaillé de l'ouvrage a été compilé par Mathilde Tuggen à l'Institut Ben-Zvi de Jérusalem. Le mérite de Rabbi Yossef Ben Naïm a été de prendre conscience de la perte de l'authenticité et de la perte d'un trésor irremplaçable que représentent les manuscrits du passé. Son travail d'orfèvre et sa patience de fourmi lui ont permis de faire de sa collection un centre mondial de références.

:DESCRIPTIONEN

Rabbi Yossef Ben Naïm (Benaïm) was born in 1882, in Fez (Morocco). He belonged to a line of famous rabbis, including Rabbi Yahacov Ben Naïm, Rabbi Réfaël Mosché Ben Naïm, and Rabbi Itshaq Ben Naïm.

Self-taught as an adult, Rabbi Yossef Ben Naïm gained his knowledge from the famous library of the Seraro family. He founded a *yeshiva* (religious school) at the beginning of the 20th century, which was forced to close during the riots that led to the pillaging of the Mellah of Fez in 1912. He then worked as notary, officiant, circumcisor, *sofer* (a scribe of Torah scrolls) and ritual slaughter supervisor of the city of Fez.

All his life he collected books, as well as thousands of manuscripts, including many of great importance. His 10,000-volume library was sold to Yeshiva University in New York, where a large part of it was destroyed in an accidental fire. His personal papers were kept by his family. These manuscripts, 47 in number, cover biblical commentaries, sermons, and rabbinical jurisprudence.

His *Malké Rabanan* has become a major reference work on the intellectual productivity of the Jews of Morocco. The Moroccan Jewish authors are classified in alphabetical order by first name. A detailed index of the work was compiled by Mathilde Tuggen of the Institut Ben-Zvi in Jerusalem.

La collection Jacob M. Lowy

La collection Jacob M. Lowy

La collection Jacob M. Lowy de documents hébraïques et judaïques rares abrite plus de 5000 volumes dont beaucoup sont parmi les premiers ouvrages des grandes sommités sépharades. Cette collection fut rassemblée en Europe avant et pendant la Seconde Guerre mondiale et jusque dans les années 70 par le collectionneur slovaque Jacob M. Lowy qui en fit don à la Bibliothèque nationale du Canada en 1977. Cette collection fut considérée comme l'une des trois plus importantes collections privées dans le monde occidental.

La collection comprend des livres imprimés dont des incunables ainsi que des manuscrits. On y retrouve la première édition de Mishné Thora de Maïmonide (1475), le premier ouvrage scientifique en hébreu (1492) de même que plusieurs imprimés hébraïques rares provenant de la péninsule ibérique avant les édits d'expulsions des Juifs (1492 en Espagne et 1496 au Portugal). On y trouve la première édition du Talmud babylonien (1519-1523), des éditions de l'Empire Ottoman, d'Orient et d'Afrique du Nord.

Parmi les écrits non hébraïques, notons l'Édition Princeps (1470), édition de Flavius Josèphe qui est le plus ancien livre imprimé de la Bibliothèque nationale; la première édition de la Bible autorisée du roi Jacques I^{er} d'Angleterre (1611-1613) et la version polyglotte de Walton de Londres (1654) assortie de traductions en neuf langues. L'hébreu est la langue dominante dans la collection Jacob M. Lowy, mais on y trouve également des ouvrages en araméen, en judéo-espagnol, en ladino, en yiddish et en judéo-arabe. À la collection Jacob M. Lowy vint s'ajouter celle de manuscrits orientaux de feu Saul Hayes qui est conservée également dans la salle Lowy de la Bibliothèque nationale.

La collection Jacob M. Lowy de la Bibliothèque nationale du Canada est un lieu de prédilection pour les chercheurs. On y retrouve un grand nombre d'ouvrages de référence en hébreu, en latin, en allemand, en italien, en français et en anglais.

Rabbi Yossef Benaïm

Rabbi Yossef Ben Naïm (Benaïm) naquit en 1882 dans la ville de Fès (Maroc). Il appartient à une lignée de rabbins célèbres parmi lesquels Rabbi Ya'akov Ben Naïm, Rabbi Réfaël Mosché Ben Naïm et Rabbi Itshaq Ben Naïm. En raison d'agitations politiques graves qui survinrent lors de la succession du Sultan Moulay Hassan et en raison de son niveau déjà avancé, son père se fit le percepteur de son fils et s'impliqua directement dans son éducation.

Autodidacte à l'âge adulte, Rabbi Yossef Ben Naïm s'instruisit en puisant dans la célèbre bibliothèque de la famille Serero. Il fonda une *yeshiva* au début du XX^e siècle qui ferma ses portes lors des graves émeutes de 1912 au cours desquelles le Mellah de Fès

fut saccagé. Il travailla ensuite comme notaire, officiant, circonciseur, *sofer* (scribe du rouleau de la Torah) et responsable de l'abattage rituel à Fès.

Tout au long de sa vie, il collectionna livres et manuscrits par milliers et réussit à récupérer et à préserver des manuscrits très importants. Sa bibliothèque de près de 10,000 volumes fut vendue à la Yeshiva University de New York. Toutefois, une partie importante fut détruite lors d'un incendie accidentel. Ses écrits personnels furent préservés par sa famille. Ses propres manuscrits, au nombre de 47, couvrent les commentaires bibliques, les sermons et la jurisprudence rabbinique. Il a compilé des sermons sous forme d'anthologie, des recueils de poèmes, des recueils d'histoires sur les Sages du passé dont Maïmonide, et a consigné par écrit les événements survenus à son époque.

Son ouvrage *Malké Rabanane* est devenu une source de référence traitant de la production intellectuelle des juifs du Maroc. Les grands auteurs du judaïsme marocain y sont classés selon l'ordre alphabétique de leurs prénoms. Un index détaillé de l'ouvrage a été compilé par Mathilde Tuggen à l'Institut Ben-Zvi de Jérusalem. Le mérite de Rabbi Yossef Ben Naïm a été de prendre conscience de la perte de l'authenticité et de la perte d'un trésor irremplaçable que représentent les manuscrits du passé. Son travail d'orfèvre et sa patience de fourmi lui ont permis de faire de sa collection un centre mondial de références.